



Fiche d'accompagnement
www.salon-livre-presse-jeunesse.net

Salon du livre
et de la presse
jeunesse

seine-saint-denis
LE DÉPARTEMENT

1 - 6 décembre 2010
Halle Paris-Est-Montreuil

Préparer un atelier de traduction

Même si vos élèves commencent l'apprentissage d'une langue européenne, un atelier de traduction autour d'un album ou d'un roman en compagnie d'un auteur peut s'avérer un exercice ludique, très enrichissant.

Le niveau des élèves et leur âge seront communiqués à l'auteur, afin qu'il en tienne compte lors de son intervention.

L'auteur sera accompagné d'un traducteur. La rencontre sera interactive.

Quelques pistes pour un travail préparatoire : *Ces propositions ne sont pas exhaustives. L'inventivité et l'imagination de chacun doivent aussi être au rendez-vous.*

L'essentiel est de donner à voir afin que chacun puisse approcher l'univers de l'auteur et réfléchir au contexte de création.

La priorité est donc de faire découvrir un ou plusieurs ouvrages de l'auteur avec :

- La lecture à voix haute d'extraits choisis par l'enseignant ou les élèves avec les livres en version originale
- L'identification des difficultés de compréhension et des interprétations différentes pour en parler avec l'auteur
- La présentation de l'auteur : son parcours, son travail (pour cela des fiches découvertes sont à votre disposition sur le site Internet)
- Des recherches sur Internet ou dans la presse de critiques, d'entretiens, d'articles

